

CIUTI CONFERENCE 2026
Translation & Interpreting, AI, and the Language Industry: Research and Professional Practice
IULM (MILAN), 19-20 May 2026

Tuesday 19 May

9.30-10.00	<p>Academic authorities' welcome remarks</p> <p>Valentina Garavaglia, Rector, Università IULM Bart Defrancq, CIUTI President</p> <p>Giovanna Rocca, Dean of Faculty of Interpreting and Translation & Pro-Rector for Research Elena Liverani, Director of Department of Humanities</p> <p>Baridon Lecture Hall – IULM 1</p>			
Session 1				
	<p>RESEARCH TRACK 1* Baridon lecture hall, IULM 1</p> <p>Chair: Mara Logaldo</p>	<p>RESEARCH TRACK 2 Sala dei 146, IULM 6</p> <p>Chair: Fabrizio Gallai</p>	<p>RESEARCH TRACK 3 Room 621, IULM 6</p> <p>Chair: Barbara Ahrens</p>	<p>PROFESSIONAL TRACK Room 603, IULM 6, and online https://go.iulm.it/ciuti1905 Chair: Claudio Bendazzoli</p>
10.00-10.30	<p>Martina Pucci (“Ca’ Foscari” University Venice) Giulia Bencini (UNIBO)</p> <p><i>Assessing the effects of ASR-generated captions on L2 speakers’ comprehension in an educational setting: a mixed methods study</i></p>	<p>Genny Brusegan Conte (Independent researcher)</p> <p><i>Sustainability and Professional Retention in Sign Language Interpreting: Structural Challenges in the Italian Context</i></p>	<p>Valentina Baselli (IULM) Claudio Fantinuoli (Uni Mainz) Claudio Russello (UNINT)</p> <p><i>Augmented Interpreting: ASR to support human interpreting in VR</i></p>	<p>Haimeng Ren, Liz Allaway, Kate Borthwick, Gareth Griffiths (University of Southampton) Renata Tagg (Southampton - Clinical Trials Unit)</p> <p><i>AI versus Human Translation in Clinical Contexts: A Mixed-Methods Approach to Accuracy and Acceptability</i></p>
10.30-11.00	<p>Roberto Nicoli (University of Milan “La Statale”)</p> <p><i>AI-supported intralinguistic, interlinguistic and intersemiotic translation of specialised texts from German: an empirical study with NotebookLM</i></p>	<p>Tatiana Kaplun (University of Strasbourg)</p> <p><i>A Multi-Stakeholder Framework for Resilient and Sustainable T&I Training: Integrating Research, Practice, and Professional Standards</i></p>	<p>Leila Cherrouk, Geoffrey Tissier, Miguel Tolosa Igualada, Xavier Aparicio (LOGOI (Université d’Alicante)-CHArt (Université Paris 8))</p> <p><i>Designing Controlled AI Environments for Interpreter Training and Ergonomic Research</i></p>	<p>Ying Li (Shanghai International Studies University)</p> <p><i>Large Language Models in Audio Description Translation: System Performance and Human–AI Interaction</i></p>

11.00-11.30	COFFEE BREAK - The Bridge IULM 6			
Session 2				
	RESEARCH TRACK 1* Baridon lecture hall, IULM 1 Chair: Fabrizio Gallai	RESEARCH TRACK 2 Sala dei 146, IULM 6 Chair: Giuliana E. Garzone	RESEARCH TRACK 3 Room 621, IULM 6 Chair: Gabriele Mack	PROFESSIONAL TRACK Room 603, IULM 6, and online https://go.iulm.it/ciuti1905
11.30-12.00	Francesca Biagini (UNIBO) (Italian) <i>Teaching Russian-to-Italian translation in the age of AI: contrastive analysis of textual structure as a tool for post-editing neural machine translation and generative AI output</i>	Claudia Benetello (Professional, Dropinka) <i>Professional Transcreation Methodology Goes to University: A Multiple-Case Implementation Study</i>	Kilian Seeber, Mariia Oganezova, Dongpeng Pan (University of Geneva) <i>ASR-generated number cues in simultaneous interpreting: measuring cognitive load in a multi-modal working environment</i>	Panel 1 <i>Trends in employment: What profiles are (different types of) employers looking for?</i> <u>Moderator:</u> Adriano Ferraresi (UNIBO) online <u>Co-moderator:</u> Mariachiara Russo (UNIBO) <u>Participants:</u> Adam Wooten (director of MA in Localization Project Management, Middlebury Institute of International Studies), Diego Cresceri (CEO, Creative Words and member of LIND) (online), Vera Cabarrao (Senior AI Quality Manager, Unbabel) (online), Vera Arma (CEO, Artis Project) (online), Andrea Seidenstücker, Head of Unit Interpreter Training and Support Unit in DG LINC European Parliament
12.00-12.30	Olga Egorova (Moscow State Linguistic University) <i>AI and the Trust Equation: Rethinking Education and Training in the Age of Intelligent Systems</i>	Michael Farrell (IULM) <i>Teaching digital sovereignty in translator training: a case-based approach</i>	Alexandra Fedorova (University of Geneva) <i>From Cognition to Design: The Course-of-Experience Framework as a Foundation for Human-Centred Computer-Assisted Interpreting Tools</i>	
12.30-13.00	Alisa Tian (UNSW Sydney - NAATI) <i>Empowering translation students in the AI era – developing a linguistic toolkit framework for teaching post-editing</i>	Elisa Fina (“Ca’ Foscari” University Venice) <i>Enemy or Ally? Developing AI Literacy and Post-editing Skills in Translator Training</i>	Ira Torresi, Bianca Prandi, Nicoletta Spinolo (UNIBO) <i>Teaching how to make the most of distance interpreting - the InTeCo experience</i>	Zahra Samareh (University of Leipzig - BDÜ) <i>Translators and Interpreters in Complex Human-Machine Workflows: Roles, Skills and Accountability</i>
13.00-14.00	LUNCH - The Bridge IULM 6			

* For all presentations in Research Track 1 simultaneous interpreting into English, French, Italian and Spanish will be provided.

14.00-15.00	Sabine Braun (University of Surrey) <i>Revisiting interpreting quality in the age of AI: Challenges for evaluation frameworks</i> Baridon Lecture Hall Chair: Giuliana E. Garzone			
Session 3				
	RESEARCH TRACK 1* Baridon lecture hall, IULM 1 Chair: Amalia Amato	RESEARCH TRACK 2 Sala dei 146, IULM 6 Chair: Ira Torresi	RESEARCH TRACK 3 Room 621, IULM 6 Chair: Barbara Ahrens	PROFESSIONAL TRACK Room 603, IULM 6, and online https://go.iulm.it/ciuti1905
15.00-15.30	Claudio Bendazzoli (University of Verona) <i>Exploring the use of generative AI by interpreting students, trainers, and professionals</i>	Helen Zihang Liu, Xu Mei (Xi'an Jiaotong University) <i>From Assistance to Expertise: A Human-Centric AI Agent for Interpreter Development</i>	Michela Bertozzi (UNIBO) <i>Digitalizing consecutive interpreting training: a didactic experiment integrating a new technology-based ecosystem</i>	Panel 2 <i>Quality assessment of machine interpreting</i> Moderator: Bart Defrancq (UGent) Participants: Maider Nieves (WHO), Anja Rütten (TH Köln and member of the AIIC AI workstream), Isabel Olmos Canovás (KUDO AI), Marjana Rupnik (European Commission - DG SCIC)
15.30-16.00	Lihong Wang (Beijing Language and Culture University) <i>Developing Critical Cultural Awareness in GenAI-assisted Post-editing: A Pedagogical Intervention on an MTI Program of a Chinese University</i>	Ruyang Li (Shanghai International Studies University) <i>Are Multilingual Sentence Embeddings Reliable Judges of Interpreting Adequacy? Evidence from World Table Tennis In-Field Interviews</i>	Michele Restuccia (University of Udine/Trieste) <i>Automatic Speech Recognition as a Supporting Tool in Consecutive Interpreting: A Survey-based Study on Current Practices and Perceptions among Italian Conference Interpreters</i>	
16.00-16.30	COFFEE BREAK - The Bridge IULM 6			

* For all presentations in Research Track 1 simultaneous interpreting into English, French, Italian and Spanish will be provided.

Session 4				
	RESEARCH TRACK 1* Baridon lecture hall, IULM 1	RESEARCH TRACK 2 Sala dei 146, IULM 6	RESEARCH TRACK 3 Room 621, IULM 6	PROFESSIONAL TRACK Room 603, IULM 6, and online https://go.iulm.it/ciuti1905
	Chair: Lieven Buysse			
16.30-17.00	Hans Torvatn, Andreas Landmark, Zacharoula Papamitsou, Maria Abad Colom, Kristina Lado Solum (Sintef) Claudio Fantinuoli (Uni Mainz) <i>Governing emerging technologies in the field of public sector interpreting</i>			Panel 2 / continued
17.00-17.30	Eliana Lobo (Safe AI) <i>Responsible AI in Interpreting: Policy, Practice, and Ethical Guardrails for Meaningful Access</i>			Amelia Rus Rucart (Cnam - Paris) <i>How Student-Engineers in Apprenticeship-Based Degree Programs Use Machine Translation Tools to Comprehend Professional English Texts</i>
17.30-18.30	CIUTI prize and CIUTI award – Baridon Lecture Hall Lieven Buysse, Bart Defrancq			
18.30	Welcome Aperitif			

* For all presentations in Research Track 1 simultaneous interpreting into English, French, Italian and Spanish will be provided.

Wednesday 20 May

Session 1				
	RESEARCH TRACK 1* Baridon lecture hall, IULM 1	RESEARCH TRACK 2 Room 621, IULM 6	RESEARCH TRACK 3 Room 641, IULM 6	PROFESSIONAL TRACK Room 603, IULM 6, and online https://go.iulm.it/ciuti2005 Chair: Federica Villareale
	Chair: Ricardo Muñoz Martín	Chair: Enrique Quero Gervilla	Chair: Michael Farrell	
9.30-10.00	<p>Thematic session: BigSistah</p> <p>Ricardo Muñoz Martín (UNIBO), Roberto Crotti (University of Milano-Bicocca), Zhiqiang Du (UNIBO), Sara Puerini (UNIBO)</p> <p><u>BigSistah1</u> <i>Knowing the translator before the machine — Research management and participant profiling</i></p>	<p>Olena Babii (University of Granada) <i>A Corpus-Based Approach to Literary Translation Strategies: Developing a Specialized Spanish-Ukrainian Parallel Corpus (Based on the Works of Yurii Andrukhovych)</i></p>	<p>Amal Haddad (University of Granada), Marie Escribe (LanguageWire), Tharindu Ranasinghe (Lancaster University)</p> <p><i>False Friends and LLMs within the scope of language teaching and translation Quality Estimation: a case study of English, Spanish and French</i></p>	<p>Oqbah Zeot (United Arab Emirates University) (online)</p> <p><i>Emerging Professional Roles in Human-Machine Collaboration: Reconfiguring Translation Expertise in the Age of AI</i></p>
10.00-10.30	<p><u>BigSistah 2</u></p> <p><i>Knowing the translator before the machine — Multimodal observation and analytical modeLING”</i></p>	<p>Ilgin Aktener (İzmir University) <i>Translating for Children with AI: A Comparative Study on Go Go and the Silver Shoes</i></p>	<p>Sharifa Alshahrani (Bisha University, Saudi Arabia) <i>Can AI Interpret Visual-Verbal Meaning in Comics Translation? A Comparative Study of Human and AI Retranslation</i></p>	<p>Zeinab Anis Jaber (Al Maaref University, Lebanon) (online) <i>Evaluating AI-Assisted Arabic-English Subtitling of Lebanese Vernacular Humor: A COMET-Based Study</i></p>
10.30-11.00	<p><u>BigSistah 3</u></p> <p><i>BigSistah: Knowing the translator before the machine — logging text production in non-alphabetic scripts</i></p>	<p>Barbara Cappuzzo (University of Palermo) <i>From the Whale to the Algorithm. Cesare Pavese in the Era of Artificial Intelligence</i></p>	<p>Yvonne Tsai (Taiwan University) <i>Singing Across Algorithms: Human and AI Song Translation in a Multimodal Context</i></p>	<p>Hilda Tejada (Professional, AIIC Mexico) (online) <i>Mixed Classrooms Revisited: Four Years of Equitable Training for Sign and Spoken Language Interpreters at ENALLT-UNAM</i></p>
11.00-11.30	COFFEE BREAK – The Bridge IULM 6			

Session 2				
	RESEARCH TRACK 1* Baridon lecture hall, IULM 1 Chair: Ricardo Muñoz Martín	RESEARCH TRACK 2 Room 621, IULM 6 Chair: Valentina Baselli	RESEARCH TRACK 3 Room 641, IULM 6 Chair: Enrique Quero Gervilla	
11.30-12.00	Antonella Bove (“Ca’ Foscari” University Venice), Paola Di Cataldo, Davide Maestroni (Landoor) <i>From Translation Theory to Prompt Design: A Case Study on the Effects of Brief-Enriched Prompting on the Quality of AI-Assisted Advertising Translation (in Italian)</i>	Julia Mary Scilabra (Universidad Complutense Madrid) Nava Maroto (Universidad Politécnica de Madrid) <i>Terminology, Cognition, and AI Mediation in Interpreter Education: Using GPT Chatbots to Support Conceptual and Lexical Development</i>	Federica Villareale (IULM) Francesco Laurenti (IULM) <i>Bridging Academia and Profession through ‘Enterprise-Grade Localization 101’: An Advanced Localization Project held at IULM University</i>	
12.00-13.00	Amparo Hurtado Albir (Universitat Autònoma de Barcelona) <i>Logros, carencias y retos de la enseñanza de la traducción. / Achievements, shortcomings and challenges in translation training.</i> Baridon Lecture Hall – IULM 1 Chair: Elena Liverani Simultaneous interpreting into English, French and Italian			
13.00-14.00	LUNCH -The Bridge IULM 6			
Session 3				
	RESEARCH TRACK 1* Baridon lecture hall, IULM 1 Chair: Maurizio Viezzi	RESEARCH TRACK 2 Room 621, IULM 6 Chair: Michael Farrell	RESEARCH TRACK 3 Room 641, IULM 6 Chair: Federica Villareale	PROFSSIONAL TRACK Room 603, IULM 6, and online https://go.iulm.it/ciuti2005
14.00-14.30	Daniel Gallego Hernández (University of Alicante) (in French) <i>Redéfinition d'un cours de traduction spécialisée fondée sur l'analyse de traductions humaines et automatiques</i>	Silvia Martínez Martínez, Cristina Álvarez de Morales Mercado (University of Granada) <i>How Can AI Subtitle? AI-Generated Subtitles for d/Deaf Accessibility Under the Microscope</i>	Victoria S. Nydegger Schrøder (NHH Norwegian School of Economics) <i>Dissolving Disciplinary Silos: Translatorial Work in International Corporate Communications</i>	Panel 3 <i>Communicating about the future of T&I</i> Facilitator: Renee Jourdenais (Middlebury Institute of International Studies, Monterey) Open brainstorming session with participants
14.30-15.00	Carla Quinci (University of Padova) <i>Confidence or Competence in the Age of AI? An Awareness-Raising Activity about Trust, Perception, and Performance in Translator Trainees</i>	Sonja Janssens, Alba Ocampo Lago (Université libre de Bruxelles) <i>Inverse (Spanish-French) Post-Editing in Translator Training: A Multi-Tool Pilot Study</i>	Paola Tosi (University of Milano-Bicocca) <i>Translating Gender & Inclusivity: A Comparative Study of AI vs. Human Renditions in EN-IT Political Discourse</i>	

* For all presentations in Research Track 1 simultaneous interpreting into English, French, Italian and Spanish will be provided.

15.00-15.30	Michela Canepari (University of Parma) <i>Serious Games for Serious Skills: AI, Simulation and Translation Competence Development</i>	Rossella Latorraca (University of Salerno) <i>Is it 'just' Post-Editing? Trainees' attitudes shape MTPE vs. Human Translation performance</i>	Virginia Vecchiato (University of Parma) <i>AI, Genre Colonisation and the Risk of Invisible Expertise: Rethinking Mediation in Translator Training</i>	Panel 4 <i>Re-imagining T&I training programs</i> <u>Moderator:</u> Renee Jourdenais (Middlebury Institute of International Studies, Monterey) <u>Participants:</u> Adam Wooten (Middlebury Institute of International Studies, Monterey), Wen Ren (Beijing Foreign Studies), Ekaterina Pokholkova (Moscow State Linguistic University), Marc Orlando (Macquarie University, Sydney)
15.30-16.00	Manuele Vecchi (University of Genoa) <i>From insight to impact: repositioning T&I research to serve practitioners and the language industry</i>	Leyla Alizada (Azerbaijan Tourism and Management University) <i>AI-Assisted Sight Translation: Opportunities and Limitations in Interpreter Training</i>		
16.00-16.30	COFFEE BREAK - The Bridge IULM 6			
16.30-17.30	Poster Session The Bridge - IULM 6			Panel 5 <i>Beyond degrees</i> <u>Moderator:</u> Marc Orlando (Macquarie University, Sydney) <u>Participants:</u> Denise de Vasconcelos Araujo (AIIC Training and Professional Development - ATPD), Karen Whittle (AITI) Mark Painting (NAATI) (online)
	Caterina Bocchi (IULM), <i>Redesigning Translator and Interpreter Education Universal Design for Learning in the age of AI</i> Roberta Bogni (IULM), <i>Risk-Aware Post-Editing of Legal Texts with Domain-Adapted LLMs and Retrieval-Augmented Generation: Quality, Explainability, and Cognitive Implications</i> Leila Cherrouk, Silvia Sánchez Ferre, Miguel Tolosa Igualada (LOGOI - Université d'Alicante) and CHArt (Université Paris 8), <i>From Structured Progression to Competence Development: A Longitudinal Multimodal Framework for Interpreter Training</i> Megan Louise Cocks (University of Insubria), <i>Foreignisation and Domestication of Proper Names in the Era of AI</i> Francesco Saina (SSML Carlo Bo/AI-NYELV), <i>Evolving Competencies and AI Literacy in Translator and Interpreter Training: Insights from a Comparative Analysis of AI Tools</i> Angela Cristina Tenace (Independent researcher), <i>Artificial Intelligence and Literary Translation: A Prompt-Sensitive Comparative Analysis of LLMs and Human Translation in Renaissance Italian Poetry</i> Carmen Valero Garcés (University of Alcalá) & Silviya Damyanova Radeva (University of Alcalá), <i>Social media as a tool for building professional identity in interpreter training</i> Elena Zappini (IULM), <i>Bridging the Gap between Traditional Interpreter Training and Virtual Learning Environments (VLEs): The Role of Virtual Speech in Enhancing Multimodal Competence</i>			
18.30-20.30	Open Dress Rehearsal of Multilingual Play <i>Tiresias Never Made It to New York</i> (European Cooperation Project) Sala dei 146 _ IULM 6			

* For all presentations in Research Track 1 simultaneous interpreting into English, French, Italian and Spanish will be provided.